

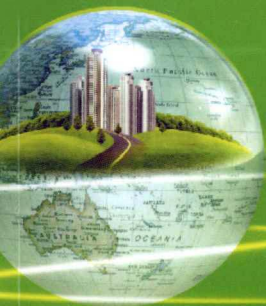


国家节能中心
NATIONAL ENERGY CONSERVATION CENTER

节能常用语 汉英对照手册

Selected Expressions
on Energy Conservation

国家节能中心 编



石油工业出版社

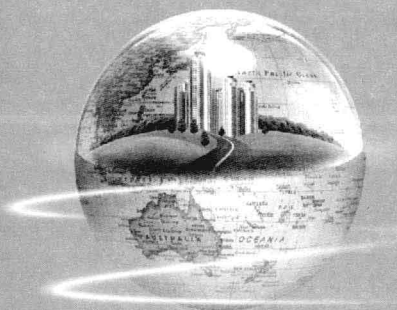


国家节能中心
NATIONAL ENERGY CONSERVATION CENTER

节能常用语 汉英对照手册

Selected Expressions
on Energy Conservation

国家节能中心 编



石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

节能常用语汉英对照手册 / 国家节能中心编.
北京: 石油工业出版社, 2012.1

ISBN 978-7-5021-8895-5

I . 节…

II . 国…

III . 节能 — 名词术语 — 手册 — 汉、英

IV . TK01-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 277649 号

节能常用语汉英对照手册

国家节能中心 编

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址: www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64252031

营销部: (010) 64252978

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京奥美印务有限公司

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

850 × 1168 毫米 开本: 1/32 印张: 3.125

字数: 50 千字

定价: 24.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

序言

Preface

为方便节能主管部门、节能监察机构、节能技术服务机构以及广大企业对外开展节能交流与合作的现实需要，国家节能中心在进行国际交往的过程中收集、整理了与节能有关的词汇与术语，并以中英文对照的形式分别汇编成政策、工业、建筑、交通四个部分，形成这本《节能常用语汉英对照手册》。

这项工作得到了美国能源部劳伦斯—伯克利国家实验室和橡树岭国家实验室的大力支持，他们的能效专家对我们汇编的常用语进行了认真审校，提出了很多有益的修改建议。在此表示衷心的感谢！

由于时间仓促，本手册难免存在失误和不当之处，敬请广大读者海涵。我们还将结合节能工作需要，继续对相关内容进行补充和完善，希望对大家的工作有所帮助。

国家节能中心

2011.12.21

Preface

To meet the increasing demand of international exchange in the field of energy conservation and energy efficiency, National Energy Conservation Center (NECC) has compiled this handbook. This book is intended to be helpful in advancing international communication and cooperation among governing bodies, energy conservation & supervision centers at different governmental levels as well as energy service institutions and companies. The materials are based on NECC's exchange with foreign institutions and government agencies. It contains terminologies from four aspects: laws and regulations, industries, building and transport.

The editorial board is grateful to the Lawrence Berkeley National Laboratory and Oak Ridge National Laboratory, who have helped as reviewers and contributed to this book through providing suggestions. Any further information and comments are welcomed by the board.

National Energy Conservation Center
21st, Dec. 2011

编委会

Editorial Board

主 编：李仰哲
Editor in Chief: Li Yangzhe

副 主 编：徐志强 杨 博
Associate Editor: Xu Zhiqiang Yang Bo

执行编辑：尹小兰 许 彦
Managing Editor: Yin Xiaolan Xu Yan

周雅男 廖琼瑶
Zhou Yanan Liao Qiongyao

目录

Contents

政策篇	Laws and Regulations /001
工业篇	Industries /019
建筑篇	Building /075
交通篇	Transport /085

政策篇

Laws and Regulations

1. “暗补”

hidden subsidies/ implicit subsidies

2. “节能100”项目

"Energy Conservation 100" Project

3. “明补”

explicit subsidies

4. 《城市供热价格管理暂行办法》

Provisional Measures on Administration of Heating Supply Prices in Cities

5. 《关于城镇供热体制改革试点工作的指导意见》

Guideline for Pilot Projects of Urban Heating Reform

6. 《公共机构节能条例》

Regulation on Energy Conservation of Public Institutions

7. 节能减排

energy conservation and emission reduction

8. 《关于加强固定资产投资项目节能评估和审查工作的通知》

Notice on Strengthening Energy Conservation Assessment and Examination for Fixed Assets Investment Projects

9. 《民用建筑节能设计标准》

Residential Building Energy-Efficient Design Standards

10. 把大型新增项目投资审批与当地淘汰落后产能挂钩

to link investment approval for new larger-scale projects to progress achieved in the same locality in eliminating backward capacity

11. 能源效率标识备案

energy-efficient labels registry

12. 《固定资产投资项目评估和审查管理办法》

Administrative Measures on Fixed Assets Investment Appraisal and Examination

13. 《节能评估和审查指南》

Guide for Energy Conservation Assessment and Examination

14. 《节能评估中介机构管理方法》

Energy Conservation Third Party Management Method

15. 标准化的企业能源管理体系

standardized energy management system in enterprises

16. 财政补贴

fiscal subsidies

17. 财政刺激和能源定价调整

fiscal incentive programs and energy pricing adjustment

18. 财政预算资金

fiscal budget

19. 采暖补贴

heating subsidies

20. 采取合同能源管理方式的能效投资

energy efficiency investments using energy performance contracting

21. 差别电价政策

differential electricity pricing policy

22. 产品质量国家免检制度

national inspection exemption system on product quality

23. 产业结构优化升级

industrial structure optimization and upgrading

24.成本约束机制

cost constraint mechanism

25.出口退税政策

export rebates

26.从事节能咨询、设计、评估、检测、审计、认证等服务的机构

organization engaged in consulting, design, evaluation, inspection, auditing and authentication in respect of energy conservation

27.促进节能技术创新与进步

to promote the innovation and progress of energy conservation technologies

28.促进能源节约的燃油税收制度

fuel tax policy conducive to saving energy

29.低投入、低消耗、低排放和高效率

low input, low consumption, low emission, and high efficiency

30.对节能项目的信贷支持

credit support for energy-saving projects

31.对主要耗能家电实行能效标识制定

energy efficiency labeling for key energy-using household appliances

32.发电调度规则

power generation dispatch regulation

33.发展节能服务产业

to develop the energy efficiency service industry

34. 法律责任

legal liability

35. 扶持政策

supporting policy

36. 固定资产投资项目节能评估和审查制度

system for evaluation and examination of energy conservation in fixed asset investment project

37. 规范认证行为

to regulate certification

38. 全国建筑节能规范

national building energy efficiency code

39. 国家节能减排领导小组

National Energy Conservation and Emission Reduction Leading Group

40. 合理调整产业结构

to rationally adjust industrial structures

41. 合同能源管理

energy performance contracting

42. 环比法

link relative method

43. 环境和社会可以承受的措施

environmentally and socially acceptable measures

44. 环境污染

environmental pollution

45. 激励措施

incentive measures

46. 计量与验证

measurement and verification

47. 价格政策

pricing policy

48. 监测和核查

monitoring and verification

49. 减免所得税

income tax reduction or exemption

50. 节能投资基金

energy efficiency investment fund

51. 政府机构能耗统计体系

energy consumption statistical system for government agencies

52. 降低高能耗产品出口退税税率

to reduce tax rebates for exporting energy-intensive products

53. 节能标准

energy conservation standards

54. 节能产品、设备政府采购名录

the list of energy-saving products and equipment for government procurement

55. 节能产品目录

catalogue of energy-saving products

56. 节能产品认证

energy-saving product certification

57. 节能产品认证标志

certification label of energy-saving product

58. 节能措施

energy-saving measures

59. 节能服务产业发展

to develop energy service industry

60. 节能服务机构

energy service organizations

61. 节能改造

energy efficiency retrofit/renovation

62. 节能工作问责制

energy-saving accountability system

63. 节能工作组织架构

organization structure of energy conservation programs

64. 能效部门

energy efficiency utilities

65. 开展节能宣传和教育

to carry out publicity and education on energy conservation

66. 能效对标活动

energy-efficiency benchmarking activities

67. 节能贷款

energy-saving loans

68. 可持续发展

sustainable development

69. 可再生能源城市级示范

demonstration of renewable energy at the city-level

70. 履行节能义务

to perform energy conservation obligation

71.煤炭价格市场化改革

coal pricing market reform

72.煤炭可持续发展基金

coal sustainable development fund

73.能源矿产资源有偿使用制度

paid use for energy mineral resources

74.能源浪费

energy waste

75.能源利用效率

energy utilization efficiency

76.能源利用中间环节

intermediate processes of energy utilization

77.能源利用状况分析

analysis of energy use status

78.能源利用状况监测

to monitor of detailed energy use

79.能源林

energy forests

80.能源密集程度

the level of energy intensiveness

81.能源强度

energy intensity

82.能源审计

energy audit

83.能源使用带来的环境污染问题

environmental pollution issues caused by energy use

84.能源统计方法

energy statistical methods

85.能源统计和计量管理

energy statistics and measurement management

86.能源统计数据

energy statistics

87.能源统计体系

energy statistical system

88.能源统计指标体系

statistical system of energy indicators

89.能源消费计量和监测管理

administration of the measurement and monitoring of energy consumption

90.能源消费结构

energy consumption structure

91.能源消费统计

energy consumption statistics

92.能源消费状况

energy consumption status

93.能源消费总量

total energy consumption

94.能源消耗定额

energy consumption quota

95.能源消耗定额和支出标准

energy consumption limit and expenditure standards

96.能源消耗强度

energy consumption intensity

97.能源消耗支出标准

standards for energy consumption expenditures

98.能源效率标识

energy efficiency labels

99.能源效率标识管理

energy efficiency labeling management

100.能源效率标准

energy efficiency standards

101.能源植物

energy plants

102.普及节能科学知识

to popularize scientific knowledge of energy conservation

103.强制性的用能产品、设备能源效率标准

mandatory energy efficiency standards for energy-consuming products and equipment

104.强制性节能标准

mandatory energy conservation standard

105.强制性节能目标

mandatory energy-saving target

106.强制性能效标识制度

mandatory energy-efficient labeling system

107.强制性能源效率标准

mandatory energy-efficient standard